

TK

número 1 zenbakia
junio 1996ko ekaina



EL DIOSCÓRIDES DE SESMA

Una obra científica inédita de Miguel Servet

El Dioscórides de Sesma

Francisco Javier GONZÁLEZ ECHEVERRÍA *

Teresa ANCÍN CHANDÍA **

Fecha y peculiaridades históricas del lugar del hallazgo

El día 4 de enero de 1995, entre los libros del antiguo cabildo se encontró la obra objeto de estudio, aunque se tardó un mes hasta iniciar el estudio. La villa de Sesma (Navarra), lugar donde estaba este Dioscórides de 1546-1547, tiene algunas características comunes y diferenciales a las congocantes, pero donde asombra es en el estudio de su faceta religiosa, de su Cabildo, que mantenía un hospital fuera del camino de Santiago, durante cerca de 650 años, al menos desde 1316 sostenido con los diezmos de la Iglesia, que se ha mantenido abierto hasta el año de 1955. Dicha villa la primera noticia de la población es sobre el cabildo en 1263. En 1329, hasta la heráldica municipal cambiará con la llegada del arcediano de Santa Gema a esta localidad, con el cargo de abad por la conexión futura que tendrá con la catedral de Pamplona, y con otras poblaciones menores como Labeaga y el Valle de Lana.

Características del libro

El libro está encuadernado en pergamino, y desde las tapas, salen restos de cintas de cuero, para poder cerrarlo. Tiene 108 mm. de longitud y 68 mm. de anchura. Su anchura y longitud es igual al que poseen en Londres. En su lomo, en caracteres del XVI, se observa las palabras: «Dioscorid'. Materia 'Medica». En la portada se puede leer: «PEDANII || DISCORIDIS || ANAZARBEI, DE || MEDICA MATERIA || LIBRI SEX, || Ioanne RUELLIO Suessionensi || interprete. || HIS ACCESIT, PRAETER || Pharmacorum simpliciun catalogum copiosus || omniu ferme medelarum sive curationu index || LUGDUNI || Apud Theobaldum Paganum || M. D. XLVI. Véase la fotografía en la portada de este número.

En el colofón: EXCUDEBAT || Theobaldus Paganus || 1547. Presenta 720 páginas, en su totalidad, con caracteres griegos y latinos, tipo de letra en redonda, cursiva y negrita, con abreviaturas latinas tanto en el texto, índices, notas y observaciones. Se distribuye así: 30 páginas primeras no numeradas, que incluyen, portada con el dibujo de la imprenta de T. Paganus, y la descripción previa, el «INDEX OMNIUM || quæ in Discoride continentur», el «INDEX NOMENCLATIO- || num, quibus officinae Seplesiariorum, & || Herbarij nostri temporis utuntur», «EPITAFIUM || Ioannis Ruellij, Dyonisio || Corronio au- || thore», y «Naenia in obitu ruellij». A continuación comienza la numeración de las páginas desde la p. 1, donde comienza el

* Médico adjunto de Pediatría. Hospital «Reina Sofía». Tudela (Navarra).

** Diplomada en Enfermería. Centro de Salud de Tudela-Oeste.

prefacio, hasta la p. 553, incluyendo los Seis libros del Dioscórides (pp. 1-553). Le siguen 137 páginas, sin numeración que traen los apartados: «*Notha et dio- || Csorridi falso ||* adscrita, quæ ut facile, si quis ita velit || suis singula locis applicentur, numeris || notantur: quorum primus Dioscoridis || paginam, secundus versus signat», (tal y como la imprimen, es decir «...DIO || CSORIDI...», en lugar de: «...DIO- || SCORIDI...»), continuando con «*Curationum || MORBORUM IN || DIOSCORIDE || contentarum || index.*» (o «INDEX CURATIVUS»), y el colofón descrito. Está impreso en decimosexto (16 mo). Faltan 8 páginas del apartado de «*Notha et dioscoridi falso...*», concretamente las que están entre las signaturas «Nn 4» y «Oo», al parecer por arrancamiento, quedando restos de donde estaban, y parece que el arrancamiento se ha realizado con algún estilete, que ha dejado las huellas de raspado en las hojas próximas, correspondiendo a un medio pliego, 8 páginas, de las 16 páginas del decimosexto. El estado de conservación es muy bueno y presenta unas guardas con caracteres similares a los «annotatio» del interior del Dioscórides. Presenta, la página, 28 líneas, además del encabezamiento, y reclamo. En la portada se menciona al «interprete» o traductor, Juan Ruel o de Ruele o «Ruellius»⁸.

El libro es muy raro. No sólo no está en la Biblioteca Nacional de Madrid, Sección de manuscritos, incunables y libros raros, sino que, además, no existe en ninguno de los repertorios españoles. Sólo existen otros dos ejemplares más, uno de ellos en Londres y otro en Carpentras (Francia), que están completos, aunque no se ha podido cotejar con Francia.

Al ser el único ejemplar en España, ya de por sí tendría un elevado valor. El que nuestro pie de imprenta, con respecto al año, en la portada –M.D.XLVI., sea diferente al colofón, 1547–, es un aspecto ya muy raro en los libros del XVI. Además, el nuestro es el más antiguo de los tres mundiales (fecha de 1546 en la portada). Pero es que, además, ninguno de los otros Dioscórides tiene ninguna nota manuscrita ni «manos», a la manera de reclamo. Es raro el observar que el corte anterior, corta las notas manuscritas en varias de esas palabras. Además la última página del libro Quinto, numerada con las cifras 486-487, está doblada y se ve su extensión, antes del corte anterior, antes de la encuadernación definitiva, que es un detalle también muy interesante comparándolo con el de Londres. Todos estos datos nos llaman la atención para conjeturar que estamos ante el libro de pruebas de la Edición de Paganus de 1547.

38

Manuscritos

Existen 4 páginas con manuscrito:

P. 273. *Leontopetalum*. «*L[eonto]petalum s vsn avi –(tachón)– zi*» (difícil interpretación) p. 291. *Asplenium*. «*aspleno consulit ne femine utantur splen. decocto affirmat enim sterilitatem facere*» «*sterilitatem mediceninog? anima?, p. (er) medicamenta splen. (ii?) confferentia magna ex parte conceptionem impedire*» p. 448. *Stibium*. «*antimonium est arabum alcohol hispano sermone*» p. 482. *Alii plures lapides*. «*Lapis aquilae dicitur*».

Un dato fundamental es que existe numeración «corregida» en las páginas 398-399 –las últimas del libro IV, donde acaban las notas marginales impresas y las annotatio–, se ve cómo escribe el número «6», sobre la cifra «8», y el número «7» sobre la cifra «9» de las unidades. Coincide con la última nota marginal ya que en dicho libro acaban dichas notas marginales impresas.

Subrayado, en p. 291 «Conceptum adimere creditur» (fig. 1). En este texto manuscrito, algunas palabras no se entienden bien, las de la fila superior están cortadas, y la tinta corrida con el corte anterior. Utiliza conocimientos de botánica elevados. Es sorprendente la gallardía y jactancia con que responde a Ruellio, y así, si se me permite, traduciré: «Se cree que al feto arranca», con esos conocimientos: «Con aspleno vela para que en la mujer se usen... con la cocción de aspleno se afirma verdaderamente tener esterilidad... a la esterilidad medicamento... todos por los medicamentos de spleno alma? en gran unión de spleno en parte impide la concepción...», o «antimonio es árabe, alcohol en lenguaje español», o cuando escribe «se le llama piedra de águila» aparenta conocimientos clínicos, basados en su experiencia. Se infiere el que lo escribió era un médico español —«hispano sermone»— conocía medicina y botánica. La «decocto» y la «concocto» eran unas preocupaciones ya de Serveto. Curiosamente de esos cuatro manuscritos, dos son transcritos igual por Andrés Laguna —los de Stibium y aëtita, incluso los dos puntos a mano sobre la «e», además de su clasificación —en sus anotaciones—, teniendo probabilidades el de Leontopetalum, es difícil la transcripción manuscrita, e ignorando el de Asplenium que es el que comenta sobre la esterilidad, del que no existe correspondencia en Laguna dado el ambiente inquisitorial.

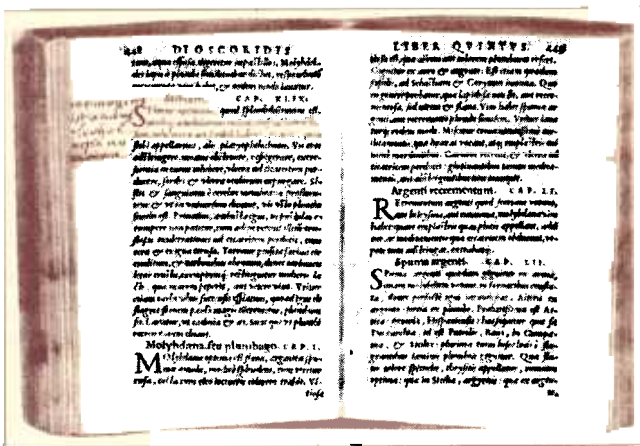


Fig. 1

posteriormente. La explicación, coincidente además con la última nota marginal impresa, en dicha página, es que era el corrector de pruebas de imprenta el que escribió las notas manuscritas, es decir, le darían las hojas, antes de entrar en rama, hasta el libro cuarto, e iba corrigiendo, las notas de imprenta marginales, pero escribe, además, sus manuscritos. No le importaba mucho, pues seguramente, el que se lo iba a quedar él, y después, en los Dioscórides de Carpentras y Londres, cambiarían ya la plancha de la portada y el pie de imprenta de 1546, lo pasaron a 1547. Por si ya no teníamos errores en este Dioscórides, además el cajista se equivoca en la signatura y pone dos «E» en diferentes páginas pero con una misma signatura, el resultado es que están todas las hojas del libro primero, pero uno debe de saltar de la p. 66 a la p. 71, de la p. 82 a la p. 75... y, puede que esto les retrasó un poco, en la colocación de los índices..., y ese retraso de impresión en el libro primero, originaría que aun comenzando en 1546 acabarían en 1547, y por eso los otros dos ejemplares que existen en el mundo, no tie-

Con una encuadernación del XVI, ¿por qué un corte anterior va a seccionar palabras? ¿Quién va a ser tan necio de escribir algo para que la encuadernación primitiva le corte sus mensajes? ¿Quién va a corregir una numeración de un libro impreso y con numeración correcta (el corrector manual, además, se equivoca), ya que las páginas están correctas en el «Índice omnium...», lo cual indicaría que los índices de este Dioscórides fueron realizados

39

nen ese error y coinciden, en las obras de Carpentras y Londres, en el año de 1547 en portada y colofón. Es curioso el cotejo de esta obra, en la cual el contenido y las notas impresas marginales y las anotaciones son idénticas a las de otros Dioscórides de Frellon, del cual se conocen otros cuatro ejemplares. El Dioscórides de la imprenta de Paganus (o Payen) presenta unas abreviaturas latinas («primu», en lugar de primum) mientras que en los de los dos hermanos Frellon, o el de Juan Frelon, no existen abreviaturas. Estas abreviaturas se dan también en el texto, pero son más frecuentes en las notas marginales impresas y «annotatio», incluyendo también en el lenguaje griego.

Las guardas son caracteres tipográficos similares a las de las anotaciones.

Conclusiones: 1. Pieza única bibliográfica. Se parece al de Carpentras, pero el detalle de la portada distinto del colofón, y más antiguo, lo diferencia de los ejemplares de Londres y Carpentras. Los libros están inventariados, en Francia e Inglaterra, pero no los han leído, aún, en sus anotaciones y notas marginales.

2. Notas manuscritas y subrayado. Sugerimos que el corrector de cuatro notas manuscritas, un médico español, que corrige asimismo la numeración (señal de cierta libertad en las impresas, en las pruebas), subrayado... etc., podría ser el mismo que el de las notas impresas, que es un médico español, que conoce botánica. Resulta más que sospechoso que también esas notas manuscritas, en dos aparezcan en el texto de Laguna, mínimamente corregido, así como el subrayado del capítulo de los venenos. Además de conocer y utilizar Laguna esta edición, ¿tuvo en sus manos este ejemplar o uno similar?

40

3. Trabajo de Corrección. Sugerimos, además, que el contrato de ese corrector, fue con T. Paganus, igual que con el Dioscórides de Frellón, el de los hermanos Frellón de 1546, y el Frellón de 1547. Que el corrector, comienza una edición con Payen en 1546, y este Dioscórides es el libro de pruebas de la edición de 1547 de Paganus, que su contrato era para las 277 notas en letra de imprenta y las veinte «anotatio», exclusivamente para el prefacio y los libros I, II (al menos la parte segunda), III y IV, así como al menos tres de los índices del libro, y la inclusión de varios capítulos del VI en los índices.

4. Personalidad, conocimientos y lugares de residencia del corrector. Pudiera parecer jactancioso, por los comentarios que realiza. Dominaba el griego, era un gran helenista, con 71 citas en esa lengua, y citas griegas en tres anotatios, y manejaba códices antiguos en esta lengua, utilizando otros libros además del de Ruel, demostrando un conocimiento de otras obras médicas. Conocía perfectamente la botánica, que en 1546-1547 su «firma» era decirnos que vivía en Viena del Delfinado, que había residido a menudo en Montpellier, y tuvo contacto con ilustres médicos de esa ciudad, entre ellos Guillermo, o Guillaume, Rondelet, a quien tiene en alta estima.

5. Causas de no encontrar la firma del autor. No lo firma, pero en Lyon en aquella época de 1546 todo el mundo lo conocía, si además nos ayuda con alguna pista sobre la autoría, citando, con intencionalidad, dos ciudades francesas y un compañero. Y así como no firma, tiene cierta autoridad y libertad, en aquel ambiente lionés de impresores, para criticar a una autoridad como Ruel, ya fallecido, traductor original del libro, y enseñarle los errores, y también, entre otros, comentar a Fuchs, en aquella época, toda una autoridad en la materia.

6. Médicos contemporáneos. Mattioli, al parecer en varias citas, y Laguna de forma explícita, para realizar sus Dioscórides debieron poseer un ejemplar de esta edición de Dioscórides. Tradujeron, además del texto, algunas notas literalmente y en otras lo adornaron. Algunas notas manuscritas, y la clasificación de los venenos, por los subrayados es similar. Muchas notas en griego son idénticas. Silenciaron el nombre del corrector, pero creo que no lo podían ignorar. Quizás tuvieran miedo de la inquisición y de la suerte que podía haber llevado ese corrector.

7. Conclusión final: Todas estas circunstancias pueden encajar en Miguel Servet en el Lyon de 1546-7, y que, sucintamente, hemos indicado la investigación realizada. Pudiera ser una obra científica desconocida, inédita, no inventariada hasta el momento, de Miguel Servet constando de 20 «*annotations*» y 277 notas marginales, y varios índices, así como 4 notas manuscritas. Creemos que la presente obra podría atribuirse a Miguel Servet, quien era un gran botánico, como ya lo demostró en sus anteriores obras. El presente Dioscórides es una obra desconocida, no inventariada de Miguel Servet.

F. J. G. E. y T. A. C.